

July 29, 1882.

*Agreement between the United States and Mexico establishing the reciprocal right to pursue savage Indians across the boundary line; concluded, signed, and exchanged at Washington July 29, 1882.*

Contracting parties.

*Memorandum of an agreement entered into in behalf of their respective Governments, by Frederick T. Frelinghuysen, Secretary of State of the United States of America, and Matias Romero, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic of Mexico, providing for the reciprocal crossing of the international boundary line by the troops of the respective Governments in pursuit of savage Indians, under the conditions hereinafter stated.*

*Memorandum de un convenio celebrado en nombre de sus respectivos Gobiernos, por Frederick T. Frelinghuysen, Secretario de Estado de los Estados Unidos de America, y Matias Romero, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la República Mexicana, autorizando el paso reciproco de la línea divisoria internacional, de tropas de los respectivos Gobiernos, en persecucion de indios salvages, con arreglo á las condiciones que se expresan mas adelante.*

## ARTICLE I.

## ARTÍCULO I.

Scope.

It is agreed that the regular federal troops of the two Republics may reciprocally cross the boundary line of the two countries, when they are in close pursuit of a band of savage Indians, upon the conditions stated in the following articles.

Se conviene en que las tropas federales regulares de las dos Repúblicas pasen recíprocamente la línea divisoria entre los dos países cuando vayan persiguiendo de cerca una partida de indios salvages, con arreglo á las condiciones que se expresan en los artículos siguientes:

## ARTICLE II.

## ARTÍCULO II.

Places of crossing for troops designated.

The reciprocal crossing agreed upon in Article I shall only occur in the unpopulated or desert parts of said boundary line. For the purposes of this agreement the unpopulated or desert parts are defined to be all those points which are at least two leagues distant from any encampment or town of either country.

El paso recíproco convenido en el artículo I no podrá hacerse sino por la parte despoblada y desierta de dicha línea divisoria. Para los efectos de este convenio se entienden por partes despobladas ó desiertas todos aquellos puntos distantes por lo ménos dos leguas de cualquier campamento ó poblacion de ambos países.

## ARTICLE III.

## ARTÍCULO III.

Restrictions.

No crossing of troops of either country shall take place from Capitan Leal, a town on the Mexican side of the Rio Bravo, twenty Mexican leagues (52 English miles) above Piedras Negras, to the mouth of the Rio Grande.

El paso de tropas de uno ú otro país no podrá tener lugar desde Capitan Leal, poblacion en el lado mexicano del Rio Bravo—á veinte leguas mexicanas (cincuenta y dos millas inglesas) rio arriba de Piedras Negras hasta la embocadura del Rio Grande.

## ARTICLE IV.

## ARTÍCULO IV.

Commander of troops to give notice of crossing, &amp;c.

The Commander of the troops which cross the frontier in pursuit

El Gefe de las fuerzas que pasen la frontera en persecucion de in-

of Indians, shall, at the time of crossing or before if possible, give notice of his march to the nearest military commander or civil authority of the country whose territory he enters.

dios, deberá, al cruzar la línea divisoria, ó antes si fuere posible, dar aviso de su marcha al gefe militar ó á la autoridad civil mas inmediata del país á cuyo territorio entra.

ARTICLE V.

ARTÍCULO V.

The pursuing force shall retire to its own territory as soon as it shall have fought the band of which it is in pursuit or have lost its trail. In no case shall the forces of the two countries, respectively, establish themselves or remain in the foreign territory for any time longer than is necessary to make the pursuit of the band whose trail they follow.

La fuerza perseguidora se retirará á su país tan luego como haya batido la partida perseguida, ó perdido su huella. En ningun caso podrán las fuerzas de los dos países, respectivamente, establecerse en el territorio extranjero, ni permanecer en él mas tiempo que el necesario para hacer la persecucion de la partida cuya huella sigan.

ARTICLE VI.

ARTÍCULO VI.

The abuses which may be committed by the forces which cross into the territory of the other nation shall be punished by the Government to which the forces belong, according to the gravity of the offense and in conformity to its laws, as if the abuses had been committed in its own territory, the said Government being further under obligation to withdraw the guilty parties from the frontier.

Los abusos que cometan las fuerzas que pasen al territorio de la otra nacion, serán castigados, segun la gravedad de la ofensa y con arreglo á sus leyes, por el Gobierno de quien dependan, como si fuesen cometidos en su propio suelo, quedando siempre comprometido el mismo Gobierno á retirar de la frontera á los culpables.

Punishment for abuses and offenses.

ARTICLE VII.

ARTÍCULO VII.

In the case of offenses which may be committed by the inhabitants of the one country against the foreign forces which may be within its limits, the Government of said country shall only be responsible to the Government of the other for denial of justice in the punishment of the guilty.

En los casos de delitos cometidos por los habitantes de un país contra la fuerza del otro que esté dentro de los límites del primero, el Gobierno de este país solo es responsable para con el otro Gobierno por denegacion de justicia en el castigo de los culpables.

ARTICLE VIII.

ARTÍCULO VIII.

This agreement shall remain in force for two years, and may be terminated by either Government upon four months' notice to the other, to that effect.

Este convenio permanecerá en vigor por dos años y podrá terminarse por cualquiera de los dos Gobiernos mediante la notificación respectiva hecha al otro Gobierno, dada con cuatro meses de anticipacion.

Duration.

Post, p. 125.

ARTICLE IX.

ARTÍCULO IX.

As the Senate of the United States of Mexico has authorized the President of that Republic in accordance with paragraph III. letter B,

Como el Senado de los Estados Unidos Mexicanos ha autorizado al Presidente de esa República, de conformidad con el párrafo III., letra

Constitutional authorities.

Section III. of article 72nd of its Constitution, as modified on the 6th of November, 1874, to allow the passing of Mexican troops into the United States and of United States troops into Mexico, and the Constitution of the United States empowers the President of the United States to allow the passage without the consent of the Senate, this agreement does not require the sanction of the Senate of either country and will begin to take effect twenty days after this date.

In testimony of which we have interchangeably signed this memorandum this 29th day of July, 1882.

Signatures.

[SEAL] FREDK. T. FRELINGHUYSEN.

B, Seccion III. del artículo 72 de su Constitucion reformada el 6 de Noviembre de 1874, para permitir el paso de tropas mexicanas á los Estados Unidos, y de tropas de los Estados Unidos á México, y la Constitucion de los Estados Unidos faculta al Presidente de los Estados Unidos para permitir el paso sin el consentimiento del Senado, este convenio no necesita la ratificacion del Senado de uno ú otro de los países contratantes, y comenzará á tener efecto veinte dias contados desde esta fecha.

En testimonio de lo cual hemos firmado recíprocamente este memorandum hoy 29 de Julio de 1882.

[SEAL]

M. ROMERO.